


EUROPEAN LANGUAGE LEARNING MATERIALS SURVEY

The Provision of Polish Materials

by

M.A. Eliza Madej
Senior Lecturer of
School of Polish Language for Foreigners
University of ódz

CONTENTS

	Page
Introduction	2
Part One	
Survey of materials currently available in Poland	2
Information sources	
Commentaries on the sources of information	
Analysis of the Data - General Comments	3
Outcomes of survey of Polish materials	5
Part Two	
Survey of future planned provision and of needs identified by publishers and focus groups	6
Part Three	
Needs Analysis	
Focus groups and experts of Teaching Polish as a Foreign Language:	12
Broad Conclusions of Needs Analysis	12
Comparison with needs identified by publishers	13
Appendices	
I	
Sources of Published materials	14
II	
Code List of Foreign Publishers & Numbers from Browse records	15
III	
List of Publishers contacted	17
IV	
Confidential questionnaire to publishers (Polish version)	19
V	
Needs analysis questionnaire to focus groups/experts (Polish version)	22

Introduction

The research in Poland followed the methodology outlined in the original paper „Methodology and Approach (1.02.2000) focusing on Phase Two: Main Study. The main research regarding materials currently available, and of future planned provision and of needs identified by publishers and focus groups has been based on data from Poland with some additional information provided by countries consulted.

1. Sources of Information

A Poland

- Printed catalogues of the principal publishers
- CD ROM & on-line catalogues
- Resource lists
(see: Appendix I)

B ELLMS – countries consulted

Benelux, Finland, France, Germany, Greece, Netherlands, Italy, Spain, Sweden, UK
(see: Appendix II)

2 Commentary on the sources of information

- 2.1 Since printed catalogues of Polish language learning/teaching materials are few and far between and CD ROM catalogues consulted mostly duplicate the information from them the Survey is mainly based on specialist language centre resource lists.
- 2.2 The most up-to-date and complete is „List of published learning materials most frequently used in teaching/learning Polish for General Purpose during years 1998-2000”
- 2.3 The List was compiled by the Institute of Polish Philology of Wrocław University in May 2000 and is based on the information from 13 Institutes of Higher Education teaching Polish for Foreigners : (11 state institutions: Uniwersytet Łódzki, Uniwersytet Jagielloński, Uniwersytet Warszawski, Uniwersytet Marii Skłodowskiej Curie, Katolicki Uniwersytet Lubelski, Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Rzeszowie „Polonus”, Politechnika Wrocławska, Uniwersytet Warszawski, Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu, Uniwersytet Wrocławski and 2 private Schools: Lingue Mundi from Warszawa and „Prolog” from Kraków).
- 2.4 To obtain a wider perspective of materials available (e.g. Languages for Specific Purpose) other sources were examined and referred to (see: Appendix I).
- 2.5 Thus the total number of published Polish language materials surveyed and subsequently inputted onto the matrix is 82.

It is estimated that over two thirds of the materials available for Polish in Poland has been covered by this survey.

- 2.6 As far as other ELLMS partner countries are concerned, it is difficult to estimate this rate since not all inputters responded to the request for information.

The lists of „tools” for Polish sent from abroad usually contain only author`s names, titles, and names of publishers which explains lack of a great number of descriptors against particular items on the matrix.

The number of Polish language materials sent from partner`s countries allocated onto the matrix is 63.

- 2.7 Due to limited time factor it was impossible to get information from university centres from abroad in which the Polish language is studied and taught (July, August and September are the traditional holiday season at the high schools).

3 Analysis of the Data – General Comments:

- 3.1 All ELLMS material needed to be firstly translated into Polish, which required methodological consultation with experts. The meeting with Dr. Waldemar Martyniuk from Jagiellonian University (the author of several textbooks of Polish for Foreigners and visiting professor in Germany and United States) took place in July in Kraków. Some telephone calls were made to Professor Hanna Komorowska, specialist in foreign language methodology of Polish as a Foreign Language at the Jagiellonian University and Professor Władysław Miodunka (Prof. of applied linguistics at Jagiellonian University; visiting professor in France, the USA, Australia and Brazil; author and/or editor of numerous publications on applied linguistics and textbooks).
- 3.2 The brevity of catalogue/ resource lists descriptions meant that the survey had to rely on the researcher`s own analysis of each individual item, which was very time-consuming;

4 How the matrix was completed for the Polish market

4.1 Sectors of education

Since in Poland HE (at universities), FE (vocational) and AE (general) sectors overlap all data was included under ALL.

4.2 Reference to Common European Framework

None of the materials published in Poland mention the Common European Framework but some of them refer to the document „Programy ...” (see: below). The levels of competence in Poland are as follows:

<i>The matrix</i>	<i>Polish</i>	<i>ALTE</i>
Beginner	Poziom progowy	(Waystage/ Threshold)
Intermediate	Poziom „redni ogólny	(First Certificate)
	Poziom „redni specjalistyczny	(Study Certificate)
Advanced	Poziom zaawansowany	(Proficiency)

The levels of competence in Poland refer to standards of ALTE and are included in a document „Język polski jako obcy. Programy nauczania na tle badań współczesnej polszczyzny” pod red. Władysława Miodunki, Uniwersytet Jagielloński, Kraków, 1992. - the official national curriculum developed by Jagiellonian University (with the aid of the Ministry of Higher Education). The document „*Programy...*” is used as a point of reference to Common European Framework.

4.3 Analysis of the Data - More detailed comments

- 4.3.1 If one set of language course materials can be used at *all competence levels* it was put under the category ANY (with all accompanying course materials which fall under this category);
- 4.3.2 If *no competence level* was mentioned (as was the case with almost all materials from abroad) the set of materials was put under the competence ANY.
- 4.3.3 Bilingual dictionaries not specially designed for foreign students and bilingual phrasebooks with survival language or publications such as „Teach yourself Polish” have not been included.
- 4.3.4 Materials designed for foreigners for learning following subjects: Mathematics, Physics, Biology, Chemistry, Geography, History although they are in Polish.

5 Outcomes of survey of Polish materials currently available

(mostly based on „List of materials...” see: Commentary 2.1.2. and 2.1.3.)

Levels:

- There is relatively adequate provision at Beginners level (15 items; four of them are supplied with audio cassettes);
- There is an overall shortage of learning materials for Intermediate and Advanced level;
- There is big demand for materials designed specially for such skills improvement as *listening* (beginners, intermediate), *writing*, *reading* (beginners, intermediate), *speaking* (all levels);

Tools:

- There is little video material for all levels
The only one widely used program „Let`s Learn Polish” claimed to be by its authors – for all levels. In fact, it can be used only for intermediate and advanced level.
- CALL material is also under represented
(the existing materials are: Grampol – CD ROM/ Grammar; Frazpol – CD ROM /Phrases, Orthography – CD ROM.
- There is very little material of any kind for Specific Purposes in disciplines such as science, business, etc.
- There is a shortage of games and elaborate activity packs

The following elements were not present in the materials surveyed

- *Learning/ Teaching Approach:*
project based, open & distance learning
- *Learning Context:*
workshop, one to one, semi-independent, exchange/ Ed. Visit/ Tandem
- *Learning Objective:*
language for mobility, exam/ accreditation focussed, needs analysis (including assessment)
creativity enhancement, mediation, cultural studies
- *Teaching and Learning Tools:*
independent teachers' books, digital TV, learner magazines/ papers/ readers, email, on line delivery, internet activities, authoring tools.

Part Two/ Three

Survey of future planned provision and needs identified by publishers and focus groups

1 Publishers:

The following pages were removed as the information provided by publishers is highly confidential and only available for the European Commission.

2. **Focus groups and experts of Teaching Polish as a Foreign Language:**

- 2.1. The needs analysis was conducted in consultation with focus groups and experts in Teaching Polish as a Foreign Language:
- 2.2. The meeting of subject leaders and the publishers of University of Lodz in August 25, 2000;
- 2.3. The meeting of active teachers of „Polonicum” University of Warsaw in September, 7,2000
- 2.4. The analysis of
 - 34 questionnaires replied to by the participants at the international linguistic conference on “New curricula, new methods, new techniques in teaching Polish culture and language as a foreign language. Theory & practice”, which took place in Cieszyn, September, 14 – 16, 2000;
 - information from published specialist magazines and papers presented during conference;
 - 28 questionnaires responded to by the teachers of School of Polish Language for Foreigners University of Lodz in Sept. 20-25.

3. **Broad Conclusions of Needs Analysis**

- 3.1 There is a need for modern up-to-date materials as well as for teaching/learning the Polish Language for General Purpose as for Polish for Specific Purpose (computer, economics, law terminology, promotion, marketing, advertising);
- 3.2 There is a need for a greater amount and variety of materials and activities for Intermediate and Advanced levels (the Beginner level is relatively satisfactory);
- 3.3 The following needs are seen in particular:
 - 3.3.1 sets of communicative textbooks , workbooks with accompanying glossaries and both bilingual and Polish-Polish dictionaries tailored to various levels of competence and for different purposes;
 - 3.3.2 teachers` books;
 - 3.3.3 there is a growing need for the materials of the type: project based, web-based, independent learning, workshop/semi independent, intensive/ accelerated;
 - 3.3.4 multi- media resources prepared specially for learning Polish as a Foreign Language presenting the Polish culture, science, history, landscape, traditions, customs, art. with commentaries both in Polish and foreign languages;
 - 3.3.5 listening materials for all levels with the following characteristics: authentic environment, normal speed;
 - 3.3.6 more audio, video and computer based materials as an alternative for those learners who are keen on self-study.
 - 3.3.7 many teachers urgently require visual aids (grammar tables, maps, drawings, et.), language games which teach and entertain their students;

- 3.3.8 there are no magazines for students or teachers both for general and specific needs on various levels of language competence;
 - 3.3.9 the idea of the Polish equivalent of "Teaching English Forum" is especially appealing. The magazine should be a platform to exchange information on methods, means, teaching aids for TPFL availability not only in Poland but abroad;
 - 3.3.10 there are few materials for adults outside the mainstream of education: businessmen, workers, tourists;
 - 3.3.11 there is an urgent need for educational materials for children age 7-10.
- 3.4 There are two important points which arise from the prospect of Poland joining the European Union:
- 3.4.1 a new generation translators is to be trained on materials designed specifically for this purpose;
 - 3.4.2 testing and examination materials are needed for the developing work on the Polish system of certification (already mentioned in previous parts of this Survey).

4 Comparison with needs identified by publishers

- 4.1 It is significant and disturbing that non- university publishers neither perceive the needs for materials to encourage and develop skills in autonomous language learning nor do they intend to publish such;
- 4.2 However, the academic publishers are going to publish the materials;
- 4.3 An overall view of the table of results "*Response to Confidential Questionnaire to Publishers*" leads one to draw the conclusion that, although there are many materials to be published, there is still a great deal of teaching aids waiting to be edited and published.

APPENDIX I

Information sources

I Printed catalogues of the principal publishers

1. Katalog Wydawniczy Instytutu Polonijnego UJ, Kraków 1997
2. Universitas Katalog Wydawniczy, Kraków 2000
3. Wydawnictwo Naukowe PWN
4. Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego: Dysponenda 2/2000
6. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Dysponenda publikacji, Katowice 2000
7. Bibliografia Analityczna Glottodydaktyki Polskiej i Obcej
Cz. I Podręczniki do nauki jęz. polskiego dla cudzoziemców za lata 1980-1993,
Warszawa 1996

II CD ROM & on-line Catalogues

1. CD - Przewodnik bibliograficzny (Katalog Wydawców) Biblioteki Narodowej
1999 (CD catalogue)
2. „Bristol” Resource List (on - line catalogue), Warszawa 2000

III Resource lists

1. Dictionaries for PFL (Polish as a Foreign Language) – Jagiellonian University,
Kraków 2000
2. „List of published learning materials most frequently used in teaching/learning
Polish for General Purposes during years 1998-2000” (Institute of Polish
Philology University of Wrocław)

APPENDIX II

Code List of Foreign Publishers & Numbers from Browse records

1.....Benelux

043	Paris, Institut d'Etudes Slaves	(7872, 7873, 7875)
044	Presses Universitaires de Vincennes	(7874)
045	Publications Universite de Provence	(7876)
046	Assimil	(7877)
047	Pocket	(7878)
048	Paris, Librairie Polonaise	(7879)

2.....Finland

049	Oy Finn Lectura Ab	(7880)
050	Tampereen yliopisto, Slaavilainen filologia	(7881)

3.....France

052	Lib. Polonaise	(7883)
053	Syros	(7884)

4.....Germany

040	Langenscheidt GmbH	(7866-7869)
041	Klett GmbH	(7870)
042	Verlag Peter Rump GmbH	(7871)

5.....Great Britain

022	Hippocrene	(7397 – 7399)
023	Routledge	(7400 – 7401)
024	Walter de Gruyer	(7402)
025	Belweder Press direct	(7403)
026	Transparent from Interactive ideas	(7404)
027	Audio-Forum	(7405)
028	Barrons	(7406)
029	LCL Benedict	(7407)
030	Slavica	(7409-7411)
031	Hugo from Bond Street Book	(7412)
032	Bristol Classical Press	(7413)
033	Sussex Tapes – Audio Forum	(7414)
034	Eurotalk from Jack of All Games	(7415)
035	Eurotalk from Interactive Ideas	(7416 – 7417)
036	Gazelle	(7418)
037	Berlitz	(7863-7864)
039	Hodder	(7865)

6.....Greece

051	Diagoras-Mandeson Publications	(7882)
-----	--------------------------------	--------

7.....Holland

057	Pol Holla b.v.	(7893)
058	Centraal boekhuis b.v.	(7894)
059	Kosmos-z&k uitgevers b.v.	(7895)
060	Pools-Nederlandse Kult.Ver.	(7898, 7900, 7901)
061	Hueber Verlag	(7903)
062	Langenscheidt Verlag	(7904)
063	van Dale Lexicografie	(7905)
064	Leidse Onderwijs Instellingen	(7906)
065	Nederlands Talen Instituut	(7908)

8.....Italy

054	A. Vallardi editore	(7885)
055	Edizioni Vita e Pensiero, Milano	(7886)

9.....Spain

066	Hodder	(8221)
067	Complutens	(8222)
068	Palas Aten	(8223)

10.....Sweden

056	Folkuniversitetets forlag	(7887-7889, 7891)
------------	---------------------------	--------------------------

APPENDIX III

I. Publishers contacted

University Publishers:

1. Studium Języka i Kultury Polskiej dla Studentów Zagranicznych
Katolicki Uniwersytet Lubelski (Lublin);
2. Centrum Języka i Kultury Polskiej dla Polonii i Cudzoziemców
Uniwersytet Marii Skłodowskiej Curie (Lublin);
3. Studium Języka Polskiego dla Cudzoziemców
Uniwersytet Adama Mickiewicza (Poznań);
4. Studium Kultury i Języka Polskiego dla Obcokrajowców
Uniwersytet Mikołaja Kopernika (Toruń);
5. Instytut Języka i Kultury Polskiej dla Cudzoziemców „Polonicum”
Uniwersytet Warszawski (Warszawa);
6. Szkoła Języka Polskiego i Kultury
Uniwersytet Wrocławski (Wrocław);
7. Studium Języka Polskiego dla Cudzoziemców
Uniwersytet Łódzki (Łódź);
8. Centrum Kultury i Języka Polskiego dla Polaków z Zagranicy
i Cudzoziemców „Polonus”
Wyższa Szkoła Pedagogiczna (Rzeszów);
9. Instytut Polonijny
Uniwersytet Jagielloński (Kraków);
10. Studium Nauki Języków Obcych
Politechnika Wrocławska (Wrocław);
11. Szkoła Języka i Kultury Polskiej
Uniwersytet Śląski (Katowice);
12. Towarzystwo Autorów i Wydawców
Prac Naukowych Universitas (Kraków)

Other Publishers

1. Assimil Polska Sp. Z o.o. (Kraków)
2. Felberg SJA (Warszawa)
3. Philip Wilson Warszawa sp. Z o.o.
4. Wydawnictwo Naukowe PWN S.A. (Warszawa)
5. Wydawnictwo Szkolne PWN (Warszawa)
6. Wiedza Powszechna”
7. Wydawnictwo i Poligrafia Kurii Prowincjonalnej Zakonu Pijarów (Kraków)
8. Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne (Warszawa)
9. Wydawnictwo Naukowe Semper (Warszawa)

APPENDIX IV

Poufny Kwestionariusz do Wydawców dotyczący materiałów do nauki Języka Polskiego Jako Obcego (w ramach projektu Komisji Europejskiej ELLMS)

Celem tego projektu jest zbadanie zarówno zapotrzebowania na materiały do nauki Języka Polskiego Jako Obcego, jak i zaopatrzenia w nie w takich sektorach edukacji, spoza jej głównego nurtu, jak: **Studia Wyższe (nie filologiczne, np. szkoły językowe), Kształcenie Dorosłych, Kształcenie Pomaturalne, Kształcenie Zawodowe.**

1. Dla którego sektoru, w ciągu najbliższych 3 lat, planują Państwo wydać materiały do nauki JPJO?
(Dotyczy to Państwa własnych publikacji, a nie jedynie dystrybucji materiałów innych wydawnictw.)

Proszę zaznaczyć krzyżykiem odpowiednie miejsce w tabeli biorąc pod uwagę, że

- A = poziom podstawowy (progowy)
- B = poziom średnio zaawansowany
- C = poziom zaawansowany

Sektory Edukacji	Język specjalistyczny			Język ogólny		
	A	B	C	A	B	C
Studia Wyższe						
Kształcenie Pomaturalne						
Kształcenie Dorosłych						
Wszystkie ww Sektory edukacji						
Kształcenie Zawodowe						

2. Proszę podać orientacyjną liczbę planowanych pozycji wydawniczych dla poszczególnych poziomów nauczania JPJO:

	Język specjalistyczny			Język ogólny		
Sektory Edukacji	A	B	C	A	B	C
Studia Wyższe						
Kształcenie Pomaturalne						
Kształcenie Dorosłych						
Wszystkie ww Sektory edukacji						
Kształcenie Zawodowe						

3. Posługując się załączoną ankietą proszę określić:

- a) rodzaj materiałów, których wydanie uważają Państwo za potrzebne, ale których nie zamierzają publikować

(proszę zaznaczyć $\sqrt{\quad}$)

Powody:.....

- b) rodzaj materiałów, które Państwo planują wydać

(proszę zaznaczyć P)

4.a. Czy znane są Państwu jakiegokolwiek działania w zakresie polityki edukacyjnej (na szczeblu krajowym lub europejskim) dotyczącej wyżej wymienionych sektorów edukacji, które mogą mieć wpływ na pojawienie się w najbliższej przyszłości określonych potrzeb w zakresie materiałów do nauczania JPJO?

Tak

Nie

4.b. Czy zamierzają Państwo uwzględnić takie zapotrzebowanie w swojej działalności wydawniczej?

Tak

Nie

Uwagi:.....
 ...

4.c. Czy uwzględnią Państwo wówczas wymogi programowe Komisji Europejskiej zawarte w wytycznych programowych opracowanych dla JPJO przez Komisję Ekspertów („Programy nauczania Języka Polskiego Jako Obcego”, Uniwersytet Jagielloński, Kraków 1993)?

Tak

Nie

4.d. Jakiego rodzaju wsparcie – na szczeblu krajowym lub na szczeblu Komisji Europejskiej -

mogłoby pomóc Państwu w przedsięwzięciach dotyczących publikacji ww materiałów?

.....
.....
.....
.....

5. Spodziewamy się, że niniejsze opracowanie dostarczy nam również informacji na temat zaopatrzenia w materiały przeznaczone dla innych sektorów edukacji pozaszkolnej, takich jak np. Edukacja dla Celów Specjalnych, czy Edukacja Dzieci i Młodzieży. Proszę określić zarówno takie materiały, które są w trakcie publikowania, jak i te, które Państwo zamierzają wydać w najbliższym czasie

.....
.....
.....
.....

APPENDIX V

A N K I E T A skierowana do Nauczycieli Praktyków i Autorów materiałów do nauki JPJO

I Proszę określić w zamieszczonej poniżej **TABELI numer 1** posługując się dołączoną do **Ankiety TABELĄ nr 2** rodzaj materiałów, których **brak** odczuwają Państwo najbardziej - lub innymi słowy - których **opracowanie/wydanie** (w najbliższej przyszłości) uważają Państwo za **najbardziej potrzebne**:

TABELA nr I

Sektory Edukacji (Studia wyższe nie filolog.; Kształcenie pomaturalne; Kształcenie dorosłych)	Poziom Zaawansowania Językowego	Rodzaj materiałów
Język ogólny	PROGOWY	
	ŚREDNIO ZAAWANSOWANY	
	ZAAWANSOWANY	
Język specjalistyczny	PROGOWY	
	ŚREDNIO ZAAWANSOWANY	
	ZAAWANSOWANY	

Wyjaśnienia do TABELI nr 1:

1) I kolumna: Język specjalistyczny - np. ekonomiczny, medyczny, techniczny, itd.;

2) II kolumna: Poziomy zaawansowania językowego zgodnie z wytycznymi programowymi przedstawionymi w tomie „Programy nauczania języka polskiego jako obcego”, Uniwersytet Jagielloński, Kraków 1993)

3) III kolumna: Rodzaj materiałów - Dla wypełnienia tej kolumny proszę posłużyć się określeniami zaczerpniętymi z odpowiednich haseł TABELI nr 2 [(jeżeli np. widzą Państwo potrzebę wydania:

podręcznika (hasło : Materiał do nauczania/ uczenia się)- **komunikacyjnego** (hasło: Metoda nauczania)- **kształcącego wszystkie cztery sprawności** (hasło:

Sprawności językowe)- **do pracy w klasie** (hasło: Forma nauczania) **zawierającego elementy kulturoznawcze** (hasło: Cele nauczania) **z zeszytem ćwiczeń i książką dla nauczyciela, obudowanego kasetą audio** (hasło: Materiały do...)

zawierającego glosariusz (hasło: Inne pomoce) a także **program komputerowy I** (hasło: Nauka wspomagana komputerem)] proszę wpisać te dane dla

odpowiedniego poziomu (progowy/ średnio zaawansowany/ zaawansowany) i typu języka

(język ogólny/język specjalistyczny).

Wyjaśnienia do TABELI nr 2
(dołączone do Tabeli nr 2)

II Proszę wymienić inne, nie uwzględnione w TABELI nr 2 materiały, których brak odczuwają Państwo jako nauczyciele JPJO:

.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....Dziękujemy za wypełnienie Ankiety.